

- uiterlijk op 1 juli 2015 overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na 31 december 2015 ter beschikking blijft van de zendstaat tot uiterlijk 31 december 2016. Het Verdrag zal dan in werking blijven tot en met 31 december 2015, respectievelijk 31 december 2016'

Gelet op de evolutie van de penitentiaire bevolking in België en de huidige stand van het penitentiair park, zou België zich graag beroepen op de toepassing van die eerste verlengingsmogelijkheid, d.w.z. tot en met 31 december 2015.

Ik leg U dan bij deze graag de vraag voor, mijnheer de staatssecretaris, of U akkoord kan gaan om – in toepassing van de bovengenoemde bepaling van het Akkoord tussen onze landen – in te stemmen met een verlenging van de inhuring van de PI Tilburg door België tot en met 31 december 2015.

Ik sta graag te uwer beschikking om dienaangaande aanvullende afspraken te maken indien nodig.

Hoogachtend,

A. TURTELBOOM,
Minister van Justitie.

Aan de Minister van Justitie

Mevr. A. Turtelboom

Datum : 2 juli 2014

Onderwerp : Terbeschikkingstelling PI Tilburg aan België

Geachte mevrouw de Minister,

Naar aanleiding van uw brief van 23 juni 2014 kan ik u berichten dat ik instem met de verlenging van de terbeschikkingstelling van de PI Tilburg aan België tot en met 31 december 2015, overeenkomstig het in december 2013 tussen onze landen gesloten verlengingsverdrag.

Het doet mij deugd dat we onze voortreffelijke samenwerking in Tilburg nog langer kunnen voortzetten.

Hoogachtend.

De Staatssecretaris van Veiligheid en Justitie,
F. TEEVEN

Nota

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* d.d. 30/12/2013 (Ed. 2) en 2/01/2014.

Voormeld akkoord is een akkoord, zoals vermeld in artikel 3 van de instemmingswet voor 21/12/2013.

- 1^{er} juillet 2015 au plus tard que l'établissement pénitentiaire reste à la disposition de l'État d'origine également après le 31 décembre 2015 jusqu'au 31 décembre 2016 au plus tard. La convention restera dès lors en vigueur respectivement jusqu'au 31 décembre 2015 et au 31 décembre 2016 inclus.'

Compte tenu de l'évolution de la population pénitentiaire en Belgique et de la situation actuelle du parc pénitentiaire, la Belgique souhaiterait en appeler à l'application de cette première possibilité de prolongation, à savoir jusqu'au 31 décembre 2015.

Je vous demande donc par la présente, Monsieur le Secrétaire d'État, si – en application de la disposition précitée de l'Accord entre nos deux pays – vous pouvez marquer votre assentiment quant à une prolongation de la location de l'établissement pénitentiaire de Tilburg par la Belgique jusqu'au 31 décembre 2015 inclus.

Je me tiens à votre disposition en vue de conclure tout accord complémentaire éventuel à cet égard.

Veillez recevoir, Monsieur le Secrétaire d'État, l'expression de ma haute considération.

A. TURTELBOOM,
Ministre de la Justice.

TRADUCTION

A la Ministre de la Justice

Mme A. Turtelboom

Date : 2 juillet 2014

Objet : Mise à disposition de la Belgique de l'établissement pénitentiaire de Tilburg

Madame la Ministre,

Suite à votre courrier du 23 juin 2014, je vous fais part mon accord quant à la prolongation de la mise à disposition de la Belgique de l'établissement pénitentiaire de Tilburg jusqu'au 31 décembre 2015, conformément à l'accord de prolongation conclu entre nos pays en décembre 2013.

Je me réjouis de la poursuite de notre excellente collaboration à Tilburg.

Veillez agréer, Madame la Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État à la Sécurité et à la Justice,
F. TEEVEN

Note

(1) Voir *Moniteur belge* du 30/12/2013 (Ed. 2) et du 2/01/2014.

L'accord susmentionné est un accord tel que mentionné à l'article 3 de la loi d'assentiment du 21/12/2013.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/00706]

1 FEBRUARI 2012. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de gelijkstelling betreffende de toekenning van eervolle onderscheidingen in de Nationale Orden aan het personeel van niveau A en aan de leden en het administratief personeel van de griffies en parketsecretariaten bij de hoven en rechtbanken. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 februari 2012 tot goedkeuring van de gelijkstelling betreffende de toekenning van eervolle onderscheidingen in de Nationale Orden aan het personeel van niveau A en aan de leden en het administratief personeel van de griffies en parketsecretariaten bij de hoven en rechtbanken (*Belgisch Staatsblad* van 14 februari 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/00706]

1^{er} FEVRIER 2012. — Arrêté royal portant approbation de l'assimilation relative à l'octroi de distinctions honorifiques dans les Ordres nationaux aux agents de niveau A, aux membres et au personnel administratif des greffes et des secrétariats de parquet des cours et tribunaux. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} février 2012 portant approbation de l'assimilation relative à l'octroi de distinctions honorifiques dans les Ordres nationaux aux agents de niveau A, aux membres et au personnel administratif des greffes et des secrétariats de parquet des cours et tribunaux (*Moniteur belge* du 14 février 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN,
AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

[C - 2014/00706]

1. FEBRUAR 2012 — Königlicher Erlass zur Billigung der Gleichstellung in Bezug auf die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den Nationalen Orden an die Bediensteten der Stufe A und an die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 1. Februar 2012 zur Billigung der Gleichstellung in Bezug auf die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den Nationalen Orden an die Bediensteten der Stufe A und an die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN,
AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

1. FEBRUAR 2012 — Königlicher Erlass zur Billigung der Gleichstellung in Bezug auf die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den Nationalen Orden an die Bediensteten der Stufe A und an die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 1. Mai 2006 über die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den Nationalen Orden, des Artikels 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Oktober 2006 zur Festlegung der Regeln und des Verfahrens für die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den Nationalen Orden, des Artikels 2;

Aufgrund des Antrags des Ministers der Justiz;

Aufgrund der Stellungnahme des Premierministers vom 29. April 2010;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. Mai 2010;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 48.435/4 des Staatsrates vom 14. Juli 2010, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Vorliegendem Erlass beigefügte Gleichstellung in Bezug auf die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den Nationalen Orden an die Bediensteten der Stufe A und an die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte mit der Regelung über die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den Nationalen Orden an die Beamten und Bediensteten der föderalen öffentlichen Verwaltungen, gebilligt durch den Königlichen Erlass vom 27. Januar 2008, wird gebilligt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Dezember 2008.

Art. 3 - Der für Auswärtige Angelegenheiten zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Februar 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
D. REYNDERS

Anlage zum Königlichen Erlass zur Billigung der Gleichstellung in Bezug auf die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den Nationalen Orden an die Bediensteten der Stufe A und an die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte
Gleichstellung in Bezug auf die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den Nationalen Orden an die Bediensteten der Stufe A und an die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte

1. Vorliegende Gleichstellung findet Anwendung auf die Bediensteten der Stufe A und die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte.

2. In vorliegender Gleichstellung wird das Mindestalter für eine Auszeichnung in den Nationalen Orden auf vierzig Jahre festgelegt.

3. Zwischen zwei Ernennungen in den Nationalen Orden zugunsten ein und derselben Person muss in der Regel eine Frist von zehn Jahren eingehalten werden, außer wenn es sich um Kriegsauszeichnungen handelt.

Diese Frist kann gegebenenfalls verringert werden, wenn die vorhergehende Auszeichnung nach Erreichen des erforderlichen Mindestalters, das in dieser Altersstufe vorgesehen ist, verliehen wurde; sie darf aber nicht weniger als fünf Jahre betragen.

4. In jeder Altersstufe, von vierzig bis fünfzig Jahre, von fünfzig bis sechzig Jahre und von sechzig bis fünfundsiebzig Jahre, darf unbeschadet der in Absatz 1 der vorhergehenden Nummer vorgesehenen Ausnahme niemand mehr als einmal ausgezeichnet werden.

5. Bedienstete der Ränge 16 bis einschließlich 22 müssen über zehn Dienstjahre verfügen und ihr Amt mindestens zwei Jahre ausgeübt haben, damit die Verleihung der vorgesehenen Auszeichnung möglich ist. Zudem müssen Bedienstete der Stufe A (frühere Stufe 1) ein Stufenalter von fünfundsiebzig Jahren erreicht haben, um die letzte Auszeichnung, die in der Tabelle vorgesehen ist, zu erhalten. Haben sie dieses Stufenalter nicht erreicht, kann ihnen die in der kombinierten Hierarchie der drei Orden nächsttiefere Auszeichnung verliehen werden.

6. Bedienstete der Ränge 20 bis 42 müssen eine Verwaltungslaufbahn von mindestens zwanzig Jahren absolviert haben, damit die Verleihung der ersten Auszeichnung möglich ist.

7. Für die Anwendung vorliegender Gleichstellung wird die zeitweilige Ausübung eines Amtes, das dem Amt des effektiven hierarchischen Ranges übergeordnet ist, nicht berücksichtigt.

8. Die Bediensteten der Stufe A und die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte dürfen nicht in einer anderen Eigenschaft in den Nationalen Orden ausgezeichnet werden.

Ausnahmen gibt es nur für:

1. Kriegsauszeichnungen;
2. Reserveoffiziere, die die Wahl haben zwischen der Verwaltungs- und der Militärregelung; die getroffene Wahl gilt auf jeden Fall für die ganze Dauer der Eintragung der Betreffenden im Reservekader der Armee.
9. Eine Auszeichnung kann von einem Minister, dem der Betreffende nicht untersteht, nur mit vorheriger Erlaubnis des Aufsichtsministers verliehen werden.

Von dieser Regel wird nur in Kriegszeiten abgewichen, falls der Betreffende in der Armee dient.

10. Nichtstatutarische Personalmitglieder werden nicht ausgezeichnet. Nach ihrer Ernennung wird der Zeitraum, während dessen sie als solche beschäftigt waren, jedoch angerechnet, als wären sie definitiv beschäftigt gewesen.

11. Die Zeit, während deren ein Bediensteter während seiner administrativen Laufbahn der Armee eingegliedert ist, wird nicht von dieser Laufbahn abgezogen.

12. Wer in Anwendung von Artikel 7 § 1 des Gesetzes vom 1. Mai 2006 über die Verleihung von Ehreenauszeichnungen in den Nationalen Orden mindestens die Auszeichnung besitzt, die für seine Situation vorgesehen ist, wird nicht ausgezeichnet. Von dieser Regel wird nur abgewichen, wenn es sich um Kriegsauszeichnungen handelt; in diesem Fall darf der Betreffende die Auszeichnung erhalten, die in der kombinierten Hierarchie der drei Orden unmittelbar über der Auszeichnung liegt, die ihm verliehen worden ist; in allen anderen Fällen findet Artikel 18 Anwendung.

13. Bedienstete werden nicht ausgezeichnet, wenn sie die Endnote "ungenügend" bei der letzten Bewertung der Arbeitsweise erhalten haben. In diesem Fall erfolgt die Auszeichnung bei der ersten Ordensverleihung nach einer Bewertung, bei der die Endnote mindestens "gut" entspricht.

14. Jede Verleihung erfolgt bei der letzten Ordensverleihung vor dem Zeitpunkt, an dem der Betreffende genau die Bedingungen erfüllen würde, um ausgezeichnet zu werden.

Das allgemeine Dienstalter und das Stufenalter werden gemäß den Grundsätzen des Statuts der Bediensteten der Stufe A und der Mitglieder und des Verwaltungspersonals der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte berechnet.

15. Zwischen der Verleihung einer Auszeichnung in den Nationalen Orden und der Verleihung einer Auszeichnung anderer Art ist keine Frist einzuhalten.

16. Abwesenheitszeiträume, die dem Stand der Inaktivität gleichgesetzt sind, werden für die Verleihung einer Auszeichnung nicht berücksichtigt.

17. Disziplinarstrafen

Folgende Disziplinarstrafen verursachen einen Aufschub der jeweils angegebenen Dauer:

- Verwarnung: sechs Monate,
- Tadel: neun Monate,
- Gehaltskürzung: ein Jahr,
- einstweilige Amtsenthebung aus Disziplinargründen: zwei Jahre.

Diese Fristen beginnen zum Zeitpunkt der Verkündung der Strafe. In diesen Fällen erfolgt die Auszeichnung bei der ersten Ordensverleihung nach der vorerwähnten Frist.

18. Für jede Abweichung von vorliegender Gleichstellung muss das in den Artikeln 6 und 13 des Gesetzes vom 1. Mai 2006 über die Verleihung von Ehrenausszeichnungen in den Nationalen Orden vorgesehene Verfahren angewandt werden.

Tabelle für die Verleihung von Ehrenausszeichnungen in den Nationalen Orden an die Bediensteten der Stufe A und an die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte

Föderal	Stufe	Dienstgrade	Gehaltstabelle	Von 40 bis 50 Jahre	Von 50 bis 60 Jahre	Von 60 bis 65 Jahre
16	A	Attaché-Direktor beim Kassationshof (im Erlöschen)	15A	Kommandeur Leopold II	Kommandeur Leopold	Großoffizier Krone
15	A	Chefgreffier, Chefsekretär, Generalberater	A51, A52, A53, A41, A42, A43	Offizier Leopold	Kommandeur Krone	Großoffizier Leopold II
13	A	Chefgreffier, Chefsekretär, Berater	A31, A32, A33	Offizier Krone	Kommandeur Leopold II	Kommandeur Leopold
		Dienstleitender Attaché und Erster Attaché beim Kassationshof (im Erlöschen)	13A und 13B			
10	A	Chefgreffier, Chefsekretär, Dienstleitender Greffier, Dienstleitender Sekretär	A21, A22, A23	Ritter Leopold	Offizier Krone	Kommandeur Leopold II
		Attaché, Referent, Jurist	A11, A12, A21			
		Attaché beim Kassationshof (im Erlöschen)	10B			
28	B	Greffier, Sekretär	BJ1, BJ2, BJ3	Ritter Krone	Ritter Leopold	Offizier Leopold II
26/22	B	Sachverständiger, IKT-Sachverständiger, Verwaltungssachverständiger	OBT1, OBT2, OBT3, OBI1, OBI2, OBI3, OBA1, OBA2, OBA3	Ritter Leopold II	Ritter Krone	Ritter Leopold
20	C	Assistent	OCA1, OCA2, OCA3, 20C (im Erlöschen)	-	Ritter Leopold II	Ritter Krone
32-30	D	Mitarbeiter	ODA1, ODA2, ODA3, ODA4, 30D (im Erlöschen), 30E (im Erlöschen)	-	Goldene Palmen Krone	Ritter Leopold II
42	42	Verwaltungsbediensteter (im Erlöschen), qualifizierter Arbeiter (im Erlöschen)*	42B, 42C	-	Goldmedaille Leopold II	Goldene Palmen Krone

* frühere Bedienstete der Stufe 4, die die "Unternehmenstheater"-Ausbildung nicht bestanden haben
Gesehen, um Unserem Erlass vom 1. Februar 2012 zur Billigung der Gleichstellung in Bezug auf die Verleihung von Ehrenausszeichnungen in den Nationalen Orden an die Bediensteten der Stufe A und an die Mitglieder und das Verwaltungspersonal der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
D. REYNDEERS